

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

tava dAsOhaM-punnAgavarALi

In the kRti ‘tava dAsOhaM’ – rAga punnAgavarALi, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P tava dAs(O)haM tava dAs(O)haM
tava dAs(O)haM dAzarathE
- C1 vara mRdu bhASa virahita dOSa
nara vara vESa dAzarathE (tava)
- C2 sarasija nEtra parama pavitra
sura pati mitra dAzarathE (tava)
- C3 ninnu kOritirA nirupama zUra
nann(E)lukOrA dAzarathE (tava)
- C4 manavini vinumA marava samayamA
ina kula dhanamA dAzarathE (tava)
- C5 ghana sama nIla muni jana pAla
kanaka dukUla dAzarathE (tava)
- C6 dhara nIv(a)NTi daivamu lEd(a)NTi
zaraN(a)nukoNTi dAzarathE (tava)
- C7 Agama vinuta rAga virahita
tyAgarAja nuta dAzarathE (tava)

Gist

O Son of King dazaratha! O Blessed soft spoken! O Lord who is free from blemishes! O Lord who has donned the garb of blessed human form! O Lotus Eyed! O Supremely holy! O Benefactor of indra! O Incomparable Hero! O Fortune of the solar dynasty! O Blue-hued like rain-cloud! O Protector of the ascetics! O Lord who wears golden raiments! O Lord extolled by zAstras! O Lord who is bereft of desires or attachment! O Lord praised by this tyAgarAja!

I am Your servant; I am Your servant; I am Your servant.
I sought You; deign to govern me.
Please listen to my appeal; is this the time to forget me?
I declare that there is no God on this Earth like You; therefore, I sought
Your refuge.

Word-by-word Meaning

P O Son of King dazaratha (dAazarathE)! I am (ahaM) Your (tava) servant (dAsa); I am (ahaM) Your (tava) servant (dAsa); I am (ahaM) Your (tava) servant (dAsa) (dAsOhaM).

C1 O Blessed (vara) soft (mRdu) spoken (bhaSa)! O Lord who is free from (virahita) blemishes (dOSa)! O Lord who has donned the garb (vESa) of blessed (vara) human (nara) form! O Son of King dazaratha! I am Your servant.

C2 O Lotus (sarasiya) Eyed (nEtra)! O Supremely (parama) holy (pavitra)! O Benefactor (mitra) of indra – Lord (pati) of celestials (sura)! O Son of King dazaratha! I am Your servant.

C3 I sought (kOritirA) You (ninnu), O Incomparable (nirupama) Hero (zUra)! deign to govern (ElukOrA) me (nannu) (nannElukOrA); O Son of King dazaratha! I am Your servant.

C4 Please listen (vinumA) to my appeal (mannvini); is this the time (samayamA) to forget (marava) me, O Fortune (dhanamA) of the solar (ina) dynasty (kula)? O Son of King dazaratha! I am Your servant.

C5 O Blue-hued (nIla) like (sama) rain-cloud (ghana)! O Protector (pAla) of the ascetics (muni jana)! O Lord who wears golden (kanaka) raiments (dukUla)! O Son of King dazaratha! I am Your servant.

C6 I declare (aNTi) (literally say) that there is no (IEdu) (IEdaNTi) God (daivamu) on this Earth (dhara) like (aNTi) You (nIvu) (nIvaNTi); therefore, I sought (anukoNTi) Your refuge (zaraNu) (zaraNanukoNTi); O Son of King dazaratha! I am Your servant.

C7 O Lord extolled (vinuta) by zAstras (Agama)! O Lord who is bereft of (virahita) desires or attachment (rAga)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Son of King dazaratha! I am Your servant.

Notes -

P - tava dAsOhaM – when any word is repeated thrice, it is taken as final affirmation.

C5 - dukUla – raiments are made of inner bark of plant this plant Anodendron paniculatum; tukil – tuyil - in tamizh. Source -

http://www.hindunet.org/hindu_history/sarasvati/dictionary/4685TO.HTM

Devanagari

प. तव दा(सो)हं तव दा(सो)हं

तव दा(सो)हं दाशरथे

च1. वर मृदु भाष विरहित दोष

नर वर वेष दाशरथे (तव)

च2. सरसिज नेत्र परम पवित्र
सुर पति मित्र दाशरथे (तव)

च3. निन्नु कोरितिरा नि(रु)पम शूर
न(न्ने)लुकोरा दाशरथे (तव)

च4. मनविनि विनुमा मरव समयमा
इन कुल धनमा दाशरथे (तव)

च5. घन सम नील मुनि जन पाल
कनक दुकूल दाशरथे (तव)

च6. धर नी(व)ण्टि दैवमु ले(द)ण्टि
शर(ण)नुकोण्टि दाशरथे (तव)

च7. आगम विनुत राग विरहित
त्यागराज नुत दाशरथे (तव)

English with Special Characters

pa. tava dā(sō)haṁ tava dā(sō)haṁ
tava dā(sō)haṁ dāśarathē

ca1. vara mṛdu bhāṣa virahita dōṣa
nara vara vēṣa dāśarathē (tava)

ca2. sarasija nētra parama pavitra
sura pati mitra dāśarathē (tava)

ca3. ninnu kōritirā ni(ru)pama śūra
na(nnē)lukōrā dāśarathē (tava)

ca4. manavini vinumā marava samayamā
ina kula dhanamā dāśarathē (tava)

ca5. ghana sama nīla muni jana pāla
kanaka dukūla dāśarathē (tava)

ca6. dhara nī(va)ṇṭi daivamu lē(da)ṇṭi
śara(ṇa)nukonṭi dāśarathē (tava)

ca7. āgama vinuta rāga virahita
tyāgarāja nuta dāśarathē (tava)

Telugu

- ప. తవ దా(సో)హం తవ దా(సో)హం
తవ దా(సో)హం దాశరథే
చ1. వర మృదు భాష విరహిత దోష
నర వర వేష దాశరథే (తవ)
చ2. సరసిజ నేత్ర పరమ పవిత్ర
సుర పతి మిత్ర దాశరథే (తవ)
చ3. నిన్ను కోరితిరా ని(రు)పమ శూర
న(న్నే)లుకోరా దాశరథే (తవ)
చ4. మనవిని వినుమా మరవ సమయమా
ఇన కుల ధనమా దాశరథే (తవ)
చ5. ఘన సమ నీల ముని జన పాల
కనక దుకూల దాశరథే (తవ)
చ6. ధర నీ(వ)ణ్ణి దైవము లే(ద)ణ్ణి
శర(ణ)నుకొణ్ణి దాశరథే (తవ)
చ7. ఆగమ వినుత రాగ విరహిత
త్యాగరాజ నుత దాశరథే (తవ)

Tamil

- ప. తవ తా³(సో)హమ్ తవ తా³(సో)హమ్
తవ తా³(సో)హమ్ తా³సరతే²
స1. వర మ్^{రు}తు³ పా⁴ష విరహిత తో³ష
నర వర వేష తా³సరతే² (తవ)
స2. సరసిజ నేత్ర పరమ పవిత్ర
సుర పతి మిత్ర తా³సరతే² (తవ)
స3. న్నిన్ను కోరితిరా నిరుపమ స^{చి}ర
నన్(ణే)లుకోరా తా³సరతే² (తవ)
స4. మనవిని వినుమా మరవ సమయమా
ఇన కుల త⁴నమా తా³సరతే² (తవ)
స5. క⁴న సమ నీల ముని జన పాల
కనక తు³కల తా³సరతే² (తవ)
స6. త⁴ర నీ(వ)ణ్డి తైవమ్ర లే(త³)ణ్డి
సర(ణ)నుకొణ్డి తా³సరతే² (తవ)
స7. ఆ³క³మ వినుత రాక³ విరహిత

த்யாக்³ராஜ நுத தா³ஸரதே² (தவ)

உனது தொண்டன் நான்; உனது தொண்டன் நான்;
உனது தொண்டன் நான், தசரதன் மைந்தா!

1. மிக்கினிய சொற்களோனே! குற்றங்களற்றோனே!
உயர் மனித வேடத்தோனே, தசரதன் மைந்தா!
2. கமலக் கண்ணா! முற்றிலும் தூயோனே!
வானோர் தலைவனின் நண்பனே, தசரதன் மைந்தா!
3. உன்னை வேண்டினேன், இணையற்ற வீரனே!
என்னையாள்வாய், தசரதன் மைந்தா!
4. (என்) வேண்டுதலைக் கேளாய்; மறக்க இது நேரமா?
பகலவன் குலப் பேரே, தசரதன் மைந்தா!
5. கார்முகில் நிகர் நீல வண்ணா!
முனிவர்களைக் காப்போனே!
பொற் றுகிலணிவோனே, தசரதன் மைந்தா!
6. புவியினில் உன்னைப் போன்று
தெய்வமில்லை யென்றேன்;
(உன்னிடம்) புகலடைந்தேன், தசரதன் மைந்தா!
7. ஆகமங்களில் புகழ்ப்பெற்றோனே!
இச்சைகளற்றோனே!
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே,
தசரதன் மைந்தா!
உனது தொண்டன் நான்; உனது தொண்டன் நான்;
உனது தொண்டன் நான், தசரதன் மைந்தா!

Kannada

ಪ. ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ

ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ದಾಶರಥೇ

ಚ೧. ವರ ವೃದು ಭಾಷ ವಿರಹಿತ ದೋಷ

ನರ ವರ ವೇಷ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

ಚ೨. ಸರಸಿಜ ನೇತ್ರ ಪರಮ ಪವಿತ್ರ

ಸುರ ಪತಿ ಮಿತ್ರ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

ಚ೩. ನಿನ್ನು ಕೋರಿತಿರಾ ನಿ(ರು)ಪಮ ಶೂರ

ನೆ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರಾ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

ಚೆಳ. ಮನವಿನಿ ವಿನುಮಾ ಮರವ ಸಮಯಮಾ

ಇನೆ ಕುಲ ಧನಮಾ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

ಚೆೞ. ಘನ ಸಮ ನೀಲ ಮುನಿ ಜನ ಪಾಲ

ಕನಕ ದುಕೂಲ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

ಚೆೞ. ಧರ ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ದೈವಮು ಲೇ(ದ)ಣ್ಣಿ

ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ್ಣಿ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

ಚೆೞ. ಆಗಮ ವಿನುತ ರಾಗೆ ವಿರಹಿತ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

Malayalam

೧. ತವ ಚಾ(ಸೋ)ಹಂ ತವ ಚಾ(ಸೋ)ಹಂ

ತವ ಚಾ(ಸೋ)ಹಂ ಚಾಸರಥೇ

೨1. ವರ ಮೃಗ ಚಾಪ ವೀರವೀರ ಚಾಪ

ನರ ವರ ವೇಪ ಚಾಸರಥೇ (ತವ)

೨2. ಸರಸಿಜ ಕೇತ್ರ ಪರಮ ಪವೀತ್ರ

ಸುರ ಪತಿ ಮೀತ್ರ ಚಾಸರಥೇ (ತವ)

೨3. ನಿನ್ನ ಕೊಠಿಲಿರಾ ನಿ(ರು)ಪದ ಸುರ

ನ(ನೇ)ಲುಕೊರಾ ಚಾಸರಥೇ (ತವ)

೨4. ಮನವಿನಿ ವಿನುಮಾ ಮರವ ಸಮಯಮಾ

ಇನ ಕುಲ ಧನಮಾ ಚಾಸರಥೇ (ತವ)

೨5. ಇನ ಕುಲ ಧನಮಾ ಚಾಸರಥೇ (ತವ)

ಕನಕ ದುಕೂಲ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

೨6. ಯರ ನಿ(ವ)ಣ್ಣಿ ದೈವಮು ಲೇ(ದ)ಣ್ಣಿ

ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ್ಣಿ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

೨7. ಆಗಮ ವಿನುತ ರಾಗೆ ವಿರಹಿತ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಚಾಸರಥೇ (ತವ)

Assamese

೧. ತರ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ತರ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ

ತರ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ದಾಶರಥೇ

೨1. ವರ ಮೃಗ ಚಾಪ ವೀರವೀರ ಚಾಪ

ನರ ವರ ವೇಪ ದಾಶರಥೇ (ತರ)

೨2. ಸರಸಿಜ ಕೇತ್ರ ಪರಮ ಪವೀತ್ರ

- সুৰ পতি মিত্ৰ দাশৰথে (তৰ)
- চ৩. নিম্ন কোৰিতিৰা নি(ৰু)পম শূৰ
ন(ন্নে)লুকোৰা দাশৰথে (তৰ)
- চ৪. মনৰিনি বিনুমা মৰব সময়মা
ইন কুল ধনমা দাশৰথে (তৰ)
- চ৫. ঘন সম নীল মুনি জন পাল
কনক দুকূল দাশৰথে (তৰ)
- চ৬. ধৰ নী(ৰে)ণ্টি দৈবমু লে(দ)ণ্টি
শৰ(ণ)নুকোণ্টি দাশৰথে (তৰ)
- চ৭. আগম বিনুত ৰাগ ব্ৰিহিত
আগৰাজ নুত দাশৰথে (তৰ)

Bengali

- প. তব দা(সো)হং তব দা(সো)হং
তব দা(সো)হং দাশৰথে
- চ১. বৰ মৃদু ভাষ ব্ৰিহিত দোষ
নৰ বৰ বেধ দাশৰথে (তব)
- চ২. সৱসিজ নেত্ৰ পৰম পবিত্ৰ
সুৰ পতি মিত্ৰ দাশৰথে (তব)
- চ৩. নিম্ন কোৰিতিৰা নি(ৰু)পম শূৰ
ন(ন্নে)লুকোৱা দাশৰথে (তব)
- চ৪. মনবিনি বিনুমা মৰব সময়মা
ইন কুল ধনমা দাশৰথে (তব)
- চ৫. ঘন সম নীল মুনি জন পাল
কনক দুকূল দাশৰথে (তব)
- চ৬. ধৰ নী(ব)ণ্টি দৈবমু লে(দ)ণ্টি

ଅର(ଂ)ନୁକୋଟି ଦାଶରଥେ (ତବ)

ଚ୧. ଆଗମ ବିନୁତ ରାଗ ବିରହିତ

ଆଗରାଜ ନୁତ ଦାଶରଥେ (ତବ)

Gujarati

୫. ତବ ଘା(ସୋ)ଠି ତବ ଘା(ସୋ)ଠି
ତବ ଘା(ସୋ)ଠି ଘାଶରଥେ

୫୧. ବର ମୃଦୁ ଭାଷା ବିରହିତ ଦୋଷ
ନର ବର ଦୋଷ ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୨. ସରସିଞ୍ଚ ନେତ୍ର ପରମ ପବିତ୍ର
ସୁର ପତି ମିତ୍ର ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୩. ନିଞ୍ଜୁ କୋରାଦିରା ନି(ର)ପମ ଶୂର
ନ(ଜ୍ଞେ)କୃତୋରା ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୪. ମନବିନି ବିନୁମା ମରବ ସମୟମା
ଠନ କୁଳ ଘନମା ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୫. ଘନ ସମ ନୀଳ ମୁନି ଞନ ପାଳ
କନକ ଦୁକୂଳ ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୬. ଘର ନି(ବ)ଢ଼ିଟ ଦୈବମୁ ଲେ(ଢ)ଢ଼ିଟ
ଶର(ଢା)ନୁକାଢ଼ିଟ ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୭. ଆଗମ ବିନୁତ ରାଗ ବିରହିତ
ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଘାଶରଥେ (ତବ)

Oriya

ପ୦ ତଞ୍ଜ ଦା(ସୋ)ହଂ ତଞ୍ଜ ଦା(ସୋ)ହଂ

ତଞ୍ଜ ଦା(ସୋ)ହଂ ଦାଶରଥେ

ତ୧୦ ଶ୍ରୀ ମୃଦୁ ଭାଷା ବିରହିତ ଦୋଷ

ନର ଶ୍ରୀ ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଦାଶରଥେ (ତଞ୍ଜ)

ତ୨୦ ସରସିଜ ନେତ୍ର ପରମ ପବିତ୍ର

ସୁର ପତି ମିତ୍ର ଦାଶରଥେ (ତଞ୍ଜ)

ତ୩୦ ନିନ୍ଦୁ କୋରାଦିରା ନି(ରୁ)ପମ ଶୂର

ନ(ନେ)ଲୁକୋରା ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)

ଚ୪. ମନଞ୍ଜିନି ଶ୍ରୀନୁମା ମରତ୍ର ସମୟମା

ଇନ କୁଲ ଧନମା ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)

ଚ୫. ଘନ ସମ ନୀଲ ମୁନି ଜନ ପାଲ

ଜନଜ ଦୁକୁଲ ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)

ଚ୬. ଧର ନୀ(ତ୍ର)କ୍ଷି ଦୈତ୍ରମୁ ଲେ(ଦ)କ୍ଷି

ଶର(ଶ)ନୁକୋକ୍ଷି ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)

ଚ୭. ଆଗମ ଶ୍ରୀନୁତ ରାଗ ଶ୍ରୀରହ୍ମିତ

ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)

Punjabi

୫. ਤବ ଦା(ସେ)ହଁ ତବ ଦା(ସେ)ହଁ

ତବ ଦା(ସେ)ହଁ ଦାସରଥେ

ଚ୧. ବର ମିତ୍ର ଭାସ୍ତ୍ର ବିରହିତ ଦେଶ

ନର ବର ବେଶ୍ତ ଦାସରଥେ (ତବ)

ଚ୨. ସରସିଜ ନେତ୍ର ପରମ ପବିତ୍ର

ସୁର ପତି ମିତ୍ର ଦାସରଥେ (ତବ)

ଚ୩. ନିନ୍ତୁ କୌରବିତା ନି(ରୁ)ପମ ସୁର

ନ(ନେ)ଲୁକୋରା ଦାସରଥେ (ତବ)

ଚ୪. ମନବିନି ବିନୁମା ମରବ ସମୟମା

ଇନ କୁଲ ଧନମା ଦାସରଥେ (ତବ)

ଚ୫. ଧନ ସମ ନୀଲ ମୁନି ଜନ ପାଲ

କନକ ଦୁକୁଲ ଦାସରଥେ (ତବ)

ଚ୬. ଧର ନୀ(ବ)କ୍ଷିତ ଦୈତ୍ରମୁ ଲେ(ଦ)କ୍ଷିତ

ଶର(ତ)ନୁକୋକ୍ଷିତ ଦାସରଥେ (ତବ)

ଚ୭. ଆଗମ ବିନୁତ ରାଗ ବିରହିତ

ਭਾਗਰਾਜ ਨੂਤ ਦਾਸਰਥੇ (ਤਵ)